

Jhn

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς
Коли ж дізнався — Ісус, що почули — фарисеї, що Ісус
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G2424](#)

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
більше учнів здобуває і хрестить ніж Іоанн
[G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

| Як Господь же довідався, що почули фарисеї, що Ісус учнів більше збирає та хрестить, як Іван,

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
хоча Ісус Сам не хрестив а — учні Його
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| хоч Ісус не хрестив Сам, а учні Його,

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
полишив — Юдею і пішов знову до — Галілеї
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Він покинув Юдею та знову пішов у Галілею.

4 Ἦδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
Мусив же Він проходити через — Самарію
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

| І потрібно було Самарію Йому переходити.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
приходить тоді до міста — Самарійського що-зветься Сихар поблизу —
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
ділянки яку дав Яків — Йосифу — сину своєму
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

| Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сихар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ
було ж там джерело — Якова — тоді Ісус втомившись від
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)

τῆς ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῆς πηγῆς. ὥρα ἦν ὡς
— дороги сів просто біля — джерела година була близько
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)

ἔκτη.
шоста
[G1623](#)

| Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою змóрений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ
приходить жінка з — Самарії зачерпнути води каже їй —
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;
Исус Дай Мені пити
[G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

Надхóдить ось жінка одна з Самарії набрати води. Исус каже до неї: „Дай напитись Мені!“

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
— бо учні Його пішли до — міста щоб їжу
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.
купити
[G0059](#)

Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи.

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν, παρ’
каже тоді Йому — жінка — самарянка Як Ти юдей будучи від
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3844](#)

ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι
мене пити просиш жінки самарянки що-є не бо спілкуються юдеї
[G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#) [G4798](#) [G2453](#)

Σαμαρίταις,
із-самарянами
[G4541](#)

Тоді каже Йому самарянка: „Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки?“ Бо юдеї не сходяться із самарянами.

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,
відповів Исус і сказав їй Якби ти-знала — дар — Божий
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἦτησας
і Хто є — Той-що-каже тобі Дай Мені пити ти б попросила
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#) [G0154](#)

αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
Його і дав-би — тобі воду живу
[G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

Исус відповів і промовив до неї: „Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: „Дай напитись Мені“, — ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води“.

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ
каже Йому — жінка Господи і відра не-маєш а — криниця
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#)

ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
є глибока звідки ж маєш — воду — живу
[G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

Каже жінка до Нього: „I черпакá в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, — звідки ж маєш Ти воду живу ?

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ
 неже Ти больший є за отця нашого Якова який дав нам —
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#)

φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
 криницю і сам з неї пив і — сини його і —
[G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θρέμματα αὐτοῦ?
 худоба його
[G2353](#) [G0846](#)

Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?”

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 відповів Ісус і сказав їй, Кожен хто п'є з — води
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)

τούτου, διψήσει πάλιν;
 цієї спрагнеться знову
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

Ісус відповів і сказав їй: „Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову.

14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
 а-хто ж — вип'є з — води яку Я дам йому не —
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)

διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται
 спрагнеться на — віки але — вода яку дам йому стане
[G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1096](#)

ἐν αὐτῷ πηγῇ ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 в ньому джерелом води що-тече в життя вічне
[G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне“.

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα
 каже до Нього — жінка Господи дай мені цю — воду щоб
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#)

μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 не прагнула і-не приходила сюди черпати
[G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

Каже жінка до Нього: „Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати“.

16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
 каже їй Іди поклич — чоловіка свого і приходь сюди
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

Говорить до неї Ісус: „Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди“.

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ
 відповіла — жінка і сказала йому Не маю чоловіка каже їй —
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
 Ісус Добре сказала що Чоловіка не маю
[G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

Жінка відповіла та й сказала: „Чоловіка не маю“. Відказав їй Ісус: „Ти добре сказала: Чоловіка не маю.

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχεις, καὶ νῦν ὄν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου
п'ятьох бо чоловіків мала і тепер той-кого маєш не є тобі
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#)

ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
чоловіком це правдиво сказала
[G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, — не муж він тобі. Це ти правду сказала“.

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
каже Йому — жінка Господи бачу що пророк Ти є
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

Каже жінка до Нього: „Бачу, Пане, що Пророк Ти.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς λέγετε
— отці наші на — горі цій поклонялися а ви кажете
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
що в Єрусалимі є — місце де поклонятися належить
[G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твэрдите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклоняться“.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γυναῖ, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε
каже їй — Ісус Повір Мені жінко що настає година коли ані
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3777](#)

ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ Πατρί.
на — горі цій ані в Єрусалимі поклонятиметесь — Отцю
[G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#) [G3962](#)

Ісус промовляє до неї: „Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклоняться Отцеві не будете ви.

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν;
ви поклоняєтесь тому-чого не знаєте ми поклоняємось тому-що знаємо
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#)

ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
бо — спасіння від — юдеїв є
[G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння — від юдеїв.

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
але настає година і тепер є коли — справжні поклонники
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)

προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ
поклонятимуться — Отцю в дусі і істині бо ж — Отець
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#)

τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
таких шукає — що-поклоняються Йому
[G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклоняться будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτὸν>, ἐν πνεύματι καὶ
 Дух εἶ Бог ἰ — хто-поклоняється Йому в душі і
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)
 ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
 істині мусить поклонятися
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

| Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в душі та в правді вклонятися“.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;
 каже Йому — жінка Знаю що Месія приходить — званий Христос
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)
 ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
 коли прийде Він сповістить нам все
[G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

| Відказує жінка Йому: „Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христός, — як Він прийде, то все розповість нам“.

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 каже їй — Ісус Це-Я є Той-що говорить тобі
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Промовляє до неї Ісус: „Це Я, що розмовляю з тобою“.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ
 I тоді саме прийшли — учні Його і дивувалися що з
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)
 γυναϊκὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ'
 жінкою говорив ніхто однак не-сказав Чого шукаєш або що говориш з
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#)
 αὐτῆς?
 нею
[G0846](#)

| I тоді надійшли Його учні, і дивувалися, що з жінкою Він розмовляє. Проте жоден із них не спитав: „Чого хочеш?“ або: „Про що з нею говориш?“

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,
 полишила тоді — глечик свій — жінка і пішла до — міста
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
 καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 і каже — людям
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Покинула жінка тоді водонόса свого, і побігла до міста, та й людям говорить:

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι
 Ходіть подивіться чоловіка який сказав мені все що я-робила чи-не
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#)
 οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
 Він є — Христос
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| „Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, щό я вчинила. Чи Він не Христос?“

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.
вийшли з — міста і йшли до Нього
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли.

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
Тим — часом просили Його — учні кажучи Равві їж
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

| Тим часом же учні просили Його та й казали: „Учителю, їж!“

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
Він же сказав їм Я їжу маю їсти якої ви не знаєте
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| А Він їм відказав: „Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви“.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
казали тоді — учні між собою Хіба хтось приніс Йому їсти
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Питали тоді один одного учні: „Хіба хто приніс Йому їсти?“

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ
каже їм — Ісус Моя їжа є щоб чинив — волю —
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
Того-Хто-послав Мене і довершив Його — діло
[G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

| Ісус каже до них: „Пожива Моя — чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити.“

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θείσμος
хіба-не ви кажете що ще чотири-місяці є і — жнива
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)
ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς
настануть ось кажу вам підніміть — очі ваші і подивіться на
[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3588](#)
χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θείσμον ἤδη.
поля що білі вони до жнив вже
[G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

| Чи не кажете ви: „Ще чотири от місяці, — і настануть жнивів?“ А Я вам кажю: Підійміть свої очі, та гляньте на нівви, — як для жнив уже пополовіли вони!

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
хто жне нагороду отримує і збирає плід для життя вічного
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)
ἵνα ὁ σπεύρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.
щоб — сіяч разом радів і — жнець
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

| А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне — разом раділи.

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων,
 во в цьому — слово е правдиве, що один є — сіяч

καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 а інший — жнець

Бо про це поговорка правдива: „Хто інший сіє, а хто інший жне“.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
 Я послал вас жати те-над-чим не ви трудились інші

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 трудились а ви в — труд їхній увійшли

Я вас жати послал, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли“.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 з ж — міста того багато-хто увірвав в Нього з

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν μοι
 самарян через — слово — жінки що-свідчила що Він-сказав мені

πάντα ἃ ἐποίησα.
 все що я-робила

З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: „Він сказав мені все, що я вчинила була!“

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι
 коли ж прийшли до Нього — самаряни просили Його залишитися

παρ’ αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
 в них і залишився там два дні

А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
 і набагато більше увірвало через — слово Його

Значно ж більш вони ввірували через слово Його.

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν;
 а — жінці казали що Вже-не через — твою розповідь віримо

αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ
 самі бо почули і знаємо що Він є справді — Спаситель

τοῦ κόσμου,
 — світу

А до жінки казали вони: „Не за слово твоє ми вже віруємо, — самі бо ми чули й пізна́ли, що справді Спасітель Він світу!“

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
Після ж — двох днів вийшов звідти до — Галілеї
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Як минуло ж два дні, Він ізвідти пішов в Галілею.

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,
Сам бо Ісус засвідчив що пророк у — своїй вітчизні
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)
τιμὴν οὐκ ἔχει.
честі не має
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

Сам бо свідчив Ісус, що не має пошани пророк у вітчизні своїй.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
коли ж прийшов до — Галілеї прийняли Його — галілеяни
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#)
πάντα ἐωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ
все бачивши що зробив в Єрусалимі на — святі бо
[G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#)
αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
й-самі ж ходили на — свято
[G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

А коли Він прийшов в Галілею, Його прийняли галілеяни, побачивши все, що вчинив Він в Єрусалимі на святі, бо ходили на свято й вони.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
Прийшов тоді знову в — Кану — Галілейську де зробив —
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)
ὔδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
воду вином. І був один царедворець якого — син хворів в
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)
Καφαρναοῦμ.
Капернаумі
[G2584](#)

Тоді знову прийшов Ісус у Кану Галілейську, де перемінив був Він воду на вино. І був там один царедворець, що син його хворів у Капернаумі.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
він почувши що Ісус прийшов з — Юдеї до —
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#)
Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ
Галілеї пішов до Нього і просив щоб зійшов і зцілив його
[G1056](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)
τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
— сина бо-мав бо вмерти
[G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

Він, почувши, що Ісус із Юдеї прибув в Галілею, до Нього прийшов і благав Його, щоб пішов і сина йому вздоровив, бо мав той умерти.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
сказав тоді — Ісус до нього Якщо не знамень і чудес
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)

ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
побачите не — повірите
[G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Ісус же промовив до нього: „Як знамен тих та чуд не побачите, — не ввіруєте!“

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
каже до Нього — царедворець Господи зійди поки-не помре —
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#) [G3588](#)

παιδίον μου.
дитина моя
[G3813](#) [G1473](#)

| Царедворець говорить до Нього: „Піди, Господи, поки не вмерла дитина моя!“

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ
каже йому — Ісус Іди — син твій живе повірив —
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
чоловік — слову яке сказав йому — Ісус і пішов
[G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

| Промовляє до нього Ісус: „Іди, — син твій живе!“ І повірив той слову, що до нього промовив Ісус, — і пішов.

51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι «αὐτοῦ» ὑπήντησαν αὐτῷ,
вже ж коли-він спускався — слуги його зустріли його
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
кажучи що — хлопчик його живе
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

| А коли ще в дорозі він був, то рабі його перестріли його й сповістили, говорячи: „Син твій живе“.

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ἧῖ κομψότερον ἔσχεν. εἶπαν
розпитав тоді — годину в них в яку полегшало йому сказали
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
тоді йому що Вчора о-годині сьомій полишила його — гарячка
[G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)

| А він їх запитав про годину, о котрій стало легше йому. Вони ж відказали до нього: „Вчора о сьомій годині гарячка покіннула його“.

53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧῖ εἶπεν
зрозумів тоді — батько що в ту — годину в яку сказав
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς, καὶ ἦ
йому — Ісус — Син твій живе і увірував він і —
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
дім його весь
[G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

Зрозумів тоді батько, що була то година, о котрій до нього промовив Ісус: „Син твій живе“. І ввірував сам і весь його дім.

54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ
Це ж знову друге знамення зробив — Ісус прийшовши з
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#)
τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
— Юдеї до — Галілеї
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Це знов друге знамено Ісус учинив, як вернувся до Галілеї з Юдеї.